

14. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1999. – 158 с.
15. Селіванова О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля – К. : 2006. – 716 с.
16. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры / Степанов Ю. С. – [изд. 3-е, испр. и доп.]– М. : Академический Проект, 2004. – 992с.
17. Украинские народные думы / [изд. подгот. Б. Н. Кирдан ; отв. ред. серии «Эпос народов СССР» А. А. Петросян ; отв. ред. тома В. М. Гацак ; вст. ст. Б. П. Кирдана].– М. : Наука, 1972. – 560 с.

*Стаття надійшла до редакції 26 січня 2013 року*

УДК 811.111.

*Наталья Бигунова  
(г. Одесса, Украина)*

**СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ И СТРУКТУРНАЯ  
ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ  
ПОХВАЛЫ И КОМПЛИМЕНТА (НА МАТЕРИАЛЕ  
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

*Стаття присвячена дослідженню змістовних та структурних особливостей схвалювальних мовленнєвих актів похвали і компліменту. В статті аналізуються ілюкитивні цілі, перлюкитивний ефект та засоби структурної організації мовленнєвих актів похвали і компліменту в сучасній англійській мові.*

***Ключові слова:** оцінка, схвалення, мовленнєвий акт, похвала, комплімент.*

*Статья посвящена исследованию содержательных и структурных особенностей одобрительных речевых актов похвалы и комплимента. В статье анализируются иллокутивные цели, перлокутивный эффект и способы структурной организации речевых актов похвалы и комплимента в современном английском языке.*

**Ключевые слова:** *оценка, одобрение, речевой акт, похвала, комплимент.*

*The article is dedicated to the investigation of content and structural peculiarities of the praise and compliment approving speech acts. The article analyses the illocutionary aims and the perlocutionary effect of the praise and compliment approving speech acts in Modern English.*

**Keywords:** *evaluation, approval, speech act, praise, compliment.*

Данное исследование представляет собой опыт содержательной и структурной дифференциации речевых актов похвалы и комплимента, рассматриваемых как акты положительной оценки или одобрительные речевые акты.

Объектом научного анализа являются коммуникативно-прагматические ситуации реализации данных актов, представленные в диалогических фрагментах художественных произведений. Предметом исследования в данной работе являются содержательные и структурные особенности речевых актов похвалы и комплимента.

Актуальность работы объясняется интересом современной лингвистики к исследованию речи в антропоцентрическом аспекте, разработкой частных проблем диалогической коммуникации, таких, как описание типов одобрительных реплик и типов реакций на них, анализ коммуникативного воздействия на собеседника путем высказывания одобрительного отношения к нему. Обзор отечественной и зарубежной литературы показал, что до сих пор не существует ясных определений комплимента и похвалы, позволяющих различать данные речевые акты; не существует исчерпывающей классификации данных актов.

Теоретической базой исследования послужили работы М. L. Pratt (1977), К. Bach и М. Harnish (1979), D. Burton (1980), G. E. Henderson, С. Brown, E. Goffman (1981), Levinson S. (1983), N. Wolfson (1983) D. Johnson (1992), J. Holmes (1993),

К. Allan (1994), К. Aijmer (1996), Н. Clark (1996), Р. К. Herbert (1997), F. Lenz (1997); Е. Петелиной (1985), Н. Формановской (1988), А. Войскунского (1990), Н. Арутюновой (1992), И. Коновой (1992), Е. Зверевой (1995), Т. Шмелевой (1997), Т. Писановой (1997) В. Карасика (1997), И. Дьячковой (1998), Р. Серебряковой (1999), И. Панкратова (2001), Л. Безменовой (2001), Л. Клочко (2001), А. Бобенко (2002), Э. Мурашкиной (2002), С. Волынкиной (2009) и др.

Цель исследования заключается в комплексном анализе функционирования высказываний похвалы и комплимента в англоязычной диалогической коммуникации.

В работе решаются следующие задачи:

- разграничить речевые акты комплимента и похвалы;
- описать прагматическую ситуацию реализации одобрительных высказываний похвалы и комплимента;
- исследовать иллокутивные цели и перлокутивный эффект речевых актов похвалы и комплимента.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы**: метод научного наблюдения и описания и метод интерпретации.

Материалом исследования послужили тексты современных англоязычных художественных произведений, из которых были отобраны высказывания похвалы и комплимента.

Словарные дефиниции не позволяют разграничить исследуемые понятия: слова «похвала» и «комплимент» пересекаются в своей семантике. *Похвала* определяется как «лестный отзыв, одобрение» [1, с. 402], *хвалить* значит 1) «высказывать одобрение, похвалу кому-нибудь, чему-нибудь», 2) «восхвалять, прославлять, славословить» [1, с. 709]. Значение слова *комплимент* раскрывается как «любезные, приятные слова, лестный отзыв» [2, с. 281]. Общим семантическим признаком рассматриваемых понятий является присутствие одобрительной установки, положительной оценки объекта.

Общая иллокутивная цель высказываний похвалы и комплимента – выражение одобрения, положительной оценки объекта, его качеств и/или деятельности. Другой общей целью

похвалы и комплимента является стремление оказать положительное воздействие на эмоции своего адресата, а в случае, если адресат и объект одобрения совпадают, – побудить его к сходным состояниям или действиям. Похвала и комплимент могут высказываться также как проявление вежливости, любезности; выражение восхищения, зависти; ухаживание; как коммуникативная маска или средство привлечения внимания – то есть выполнять фатическую функцию.

Эмоциональность и этикетный характер похвалы и комплимента определяются экстралингвистическим контекстом и характеризуются вариативностью, в то время как выражение положительной оценки характеризует их неизменно.

В отличие от похвалы, комплимент всегда характеризуется некоторым ожидаемым преувеличением достоинств собеседника, кроме того, комплимент всегда адресован только слушающему. Выражая похвалу, адресант констатирует правильность, ценность, своевременность сделанной работы, полученных результатов. Высказывая комплимент, говорящий, прежде всего, стремится настроить партнера по коммуникации на гармоничное общение, и адресат воспринимает комплимент как положительную оценку, которая наряду с искренностью допускает возможную неискренность.

Еще одним отличием данных актов является их направленность на разные признаки объектов. Содержанием почти всех комплиментарных высказываний является внешность, которая оценивается как красивая или, по крайней мере, привлекательная. Объектами комплимента, как правило, выступают внешность, одежда, неподвластность возрасту, манеры, вкус собеседника. Приведем примеры комплиментов внешности в целом и отдельным частям тела:

- *“You’re full of good looks today”* [4, с. 30].
- *“You’ve got lovely eyes. You’ve got beautiful eyes. Your eyes were the first thing I noticed about you”* [5, с. 69].

Комплимент может касаться жилища адресата, домашней обстановки, поскольку в этих объектах отражается вкус их владельца:

*“And now we are to see your room,” I said, feeling that some such remark was expected of me, but my “**But this is charming!**” came perhaps a little too soon – almost before I could really have taken in the rather chintzy prettiness of the room we were now entering [4, с. 118].*

Комплимент, как и похвала, может быть направлен на поступки и достижения собеседника. В таком случае от похвалы комплимент отличают преувеличение и этикетный характер, как например, комплимент режиссеру по поводу его нового фильма:

*“Hatch is so good,” I say. “**Too good really. I think you should go away and do something less good so that the rest of us don’t get status anxiety**” [7, с. 34].*

В большинстве случаев объектами похвалы являются моральные и интеллектуальные качества, умения и поступки собеседника или отсутствующего человека. Приведем контексты похвалы по поводу моральных качеств и поведения собеседника (1) и третьего лица (2):

1) *“Well,” said Julia, “you always give the impression of being pretty thoughtful, pretty measured. You don’t say much; but what you do say seems to be worth listening to. That’s quite rare, isn’t it?” [5, с. 273].*

2) *“Mr. Coleman is so reliable, I’m sure you couldn’t have a better master of ceremonies.” “Yes, Bill Coleman is a good chap,” said Father Ransome [4, с. 90].*

Если одобрение высказывается в адрес внешности отсутствующего человека, то такое высказывание трактуется нами как высказывание похвалы, а не комплимента (исключение составляют лишь коммуникативные ситуации, в которых одобряется внешность близкого адресату человека), например:

*“Is that Julia Standing you’re talking about? How is she? **Still looking as though she’d spent the entire war eating steak tartare and drinking glasses and glasses of milk? She’ssofrightfullyhandsome, isn’tshe?**” [5, с. 263] (похвала).*

Высказывания похвалы, в отличие от высказываний комплимента, могут быть классифицированы на аргументированные и неаргументированные. В случае

неаргументированной похвалы положительная оценка не поясняется, например:

*“Does it hurt?” “Yes.” “Do you mind?” “No.” “Good girl”* [5, с. 182].

Аргументированная похвала состоит из тезиса и аргумента, адресант поясняет, почему тот или иной признак достоин похвалы:

*“I do want to have a word with Father Malory. I thought his sermon was splendid, so very much to the point. I suppose I could hardly tell him that in so many words”* [4, с. 222] (похвала)

Наличие аргументации, как фактологической базы оценки, способствует искренности похвалы. Однако следует отметить, что искренность, прежде всего, обеспечивается высокой степенью близости коммуникантов.

Красота, грация, обаяние, талант и другие качества объекта, оцениваемые в РА комплимента, совершенно естественно фиксируются в качественной характеристике объекта и не нуждаются в аргументативной базе, то есть в обосновании оценки. Эти положительные оценка качества образует семантическую структуру комплимента, которая во многих случаях расширяется выражением восхищения (вербальным либо невербальным), вызванным превосходными качествами адресата:

*“You look completely, heartbreakingly beautiful, sis.” My eyes fill. “Look, you’re making me go all sappy.” Georgia beams. She knows it takes a lot for me to go all sappy* [7, с. 95].

Речевые акты как похвалы, так и комплимента, можно классифицировать по степени прямоты / косвенности.

Прямые речевые акты выражены эксплицитно, т.е. содержат общеоценочную лексику, а косвенные речевые акты выражены имплицитно, например:

– *“He’s not a jealous type.” “Isn’t he? I should be if you were mine.” I was touched by his phrase, but thought that the compliment implicit in it was best met with silence* [4, с. 73] (комплимент).

– *“Fears end when people make a commitment to one another. I get pleasure from arranging that.” I say: “If there’s a prosthetic for a lonely heart, you’re the doctor who can prescribe it.” Wetoastherseminar’s success* [3, с. 97] (похвала).

При косвенном выражении похвалы или комплимента адресату требуется больше интерпретаторских усилий, чтобы реконструировать содержание передаваемого сообщения. В нашей выборке наблюдается значительно большее количество косвенных высказываний комплимента, чем похвалы. Нешаблонный, косвенный комплимент более действенен, чем обычный, прямой.

Одобрительные высказывания могут использоваться как следующие вербальные стратегии: как смена темы, в качестве утешения, извинения, в форме жалобы, сожаления, в виде приятного удивления, иногда адресат сам «напрашивается» на комплимент или похвалу.

Приведем примеры высказываний комплимента и похвалы, цель которых – подбодрить адресата, повысить его самооценку:

*He held her face in his swarthy hands, and looked her over. "There," he said. "I swear to God, you get more beautiful every time I see you." She went to the mirror. She didn't look beautiful at all* [5, с. 185] (комплимент).

*"You think I'm silly." Julia was gazing at her, shaking her head. "On the contrary," she said quietly. She was smiling, but sounded almost sad. "I was thinking – well, how awfully nice you are"* [5, с. 278] (похвала).

Приведем пример похвалы третьему лицу, которая высказывается в форме упрёка адресату:

*"He just stood there, holding his hat in his hands and blinking through his spectacles." "He's such a good man. I think it's all wrong, making the clergy appear comic"* [4, с. 189].

Перлокутивный эффект одобрительных высказываний отличается разнообразием. Наиболее типичными видами реакций на комплимент являются полное принятие (выраженное вербально или невербально); зеркальное реагирование, т.е. высказывание ответного комплимента; ироническое согласие; смена темы и неприятие.

Приведем примеры наиболее распространенной формы принятия комплимента – невербальной, в которой удовольствие от полученного комплимента подкрепляется контекстом:

– *“You look very charming. That colour suits you.” I had hoped he would say this, but I was pleased when the words actually came [4, с. 204].*

– *“Hi, Saddie. Hey, you look well.” I grin stupidly [8, с. 162].*

Неприятие комплимента может быть вызвано его неуместностью в конкретной ситуации, несовпадением вкусов собеседников, бестактностью адресанта:

*“Ooh! I do love your dress,” said Valerie. “It’s just like mine!” This, Cressida realized, gazing at Valerie in slight horror, was not far from the truth. Both of them were in simple, tailored, navy-blue dresses. If Cressida’s was in exquisitely cut linen and Valerie’s in ill-fitting polyester, Valerie certainly couldn’t tell the difference [6, с. 173].*

*“How pleasant to find you here, Wilmet. You do stand out among all these rather dreadful people,” said Piers. “Do you find them dreadful? I expect they’re very nice, really”[4, с. 47].*

Негативную реакцию вызывают двусмысленные комплименты:

*Julia opened her eyes and gazed briefly at Helen’s thighs. “You look like a girl in a painting by Ingres,” she said comfortably. She was full of ambiguous compliments like this [5, с. 47].*

Что касается похвалы, то в большинстве исследованных контекстов похвала, направленная на собеседника, вызывает благодарность и смущение адресата, что, как и в РА комплимента, может быть выражено вербально и невербально:

*“You’re very good at tennis,” said Annie to Georgina. “I’m all right,” she replied conversationally. “I’m in special coaching at school.” [6, с. 136]*

*Don’t you worry. I’m sure you’re an excellent wife. He’s a very lucky man.” The heat scorches my cheeks. I dare not look at him [8, с. 229].*

Похвала часто принимается с приятным удивлением, например:

*“You were good, Miss Rafferty,” says Don, as we whirl through the revolving door of the publisher’s gleaming large offices. “Really? I thought...” I’m grinning stupidly [7, с. 159].*



Если похвала направлена на лицо, отсутствующее в момент речи, то типичной реакцией является согласие, подтверждение лестного мнения собеседника об объекте положительной оценки:

*“She was good at apple bobbing,” said Caroline. “She still is,” said Annie robustly. “Sweet Nicola,” said Caroline. “She’s a darling child.” “Oh Nicola!” chimed in Ella, from the sofa. “I love her to pieces!”* [6, с. 192].

Зеркальное реагирование, на наш взгляд, не свойственно похвале, оно присуще только речевому акту комплимента.

Девальвация похвалы, как правило, вызвана скромностью адресата:

*“Now I am sure you certainly are a marvelous wife, Sadie.” “Actually I fear I am quite the world’s worst wife,” I say, taking a sip of earl Grey tea from a small bone china cup* [8, с. 75].

Непринятие похвалы третьему лицу сопровождается молчаливым негодованием, отрицанием, возмущением, обидой, что может быть вызвано неприязнью к объекту похвалы, как например, когда муж хвалит жене женщину, к которой она его ревнует:

– *She brings out the piece de resistance, a trifle. How did she know it’s Tom’s favourite pudding? “Woman after my own heart,” says Tom, salivating. “God, I haven’t had trifle for about four years.” “We’ve been together about four years* [там же, с. 136].

Следующий пример похвалы иллюстрирует ее невербальное непринятие, так как высказывание похвалы бестактно и унизительно для адресатов – родителей девочки:

*“Oh dear, poor little girl,” she said. “It must be so difficult for you.”*

*“Not really,” said Annie. “She must be a very loving creature,” continued Valerie. “I read in an article that children with disabilities are often the most rewarding.” Annie and Stephen glanced at each other* [6, с. 42].

Таким образом, успешность воздействия одобрительного высказывания на адресата определяются субъективными экстралингвистическими факторами, такими как коммуникативная ситуация, которая должна быть благоприятной

для высказывания одобрения – т. е. оно должно быть уместно в данной речевой ситуации; коммуникативной заинтересованностью адресанта (то есть он должен быть безразличен к качествам и поступкам объекта одобрения); наличием определенных личностных качеств инициатора одобрения (тактичности, чуткости, искренности).

Высказывания похвалы и комплимента могут быть как шаблонными, банальными, так и оригинальными, разнообразными в плане лексического и синтаксического построения; форма выражения одобрения зависит, прежде всего, от личностного тезауруса адресанта.

Главной особенностью языкового воплощения комплимента является его большая по сравнению с похвалой установка на образность и высокая экспрессивность оценки. В комплименте используется целый набор риторических приёмов (гипербола, амплификация, антитеза, риторическое восклицание) и традиционные средства создания образной речи (сравнения, эпитеты, метафоры). В рамках данной статьи детальное описание уровневой организации РА похвалы и комплимента не представляется возможным и именно в этом мы видим перспективу нашего дальнейшего исследования.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Литературный энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – 751 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1984. – 795 с.
3. Jones Russell Celyn. Ten seconds from the sun / Jones Russell Celyn. – London : Abacus, 2009. – 309 p.
4. Pym Barbara. A glass of blessings / Pym Barbara. – London : Virago, 2009. – 277 p.
5. Waters Sarah. The night watch / Waters Sarah. – London : Virago, 2011. – 506 p.
6. Wickham Madeleine. The tennis party / Wickham Madeleine. – London : Black Swan, 1996. – 336 p.

7. Williams Polly. A good girl comes undone / Williams Polly. – London : Sphere, 2008. – 355 p.
8. Williams Polly. How to be married / Williams Polly. – London : Headline Review, 2010. – 376 p.

*Стаття надійшла до редакції 18 лютого 2013 року*

УДК 378:811.111(075.8)

***Natalia Borysenko, Petro Borysenko  
(t. Pereyaslav-Khmelnytsky, Ukraine)***

## **INTRODUCTION TO PROXEMICS ACROSS CULTURES**

*У статті розглянуто поняття проксемики як один із засобів невербальної комунікації. Автори розкривають особливості використання дистанції та простору в повсякденному спілкуванні. Особлива увага приділяється одному з найбільш неоднозначних питань невербального спілкування – використання простору представниками відмінних культур.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, невербальне спілкування, проксемика, дистанція, відстань, особистий простір, неправильне тлумачення.

*В статье рассматривается понятие проксемики как одного из средств невербальной коммуникации. Авторы раскрывают особенности использования дистанции и расстояния в повседневном общении. Особое внимание уделено одной из наиболее неоднозначных тем невербальной коммуникации – использование пространства представителями разных культур.*

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, невербальное общение, проксемика, дистанция, расстояние, личное пространство, неправильное понимание.

*The notion of proxemics as a means of nonverbal communication is examined in the article. The authors reveal the peculiarities of using distance and space in everyday intercourse. The special attention is given to one of the most ambiguous issues of nonverbal communication – use of space across cultures.*

**Key words:** intercultural communication, nonverbal communication, proxemics, distance, space, personal space, misinterpretation.